



POMORSKIE KOŁO POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIŚ

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY – SZKOŁA TŁUMACZY
UNIwersytetu Szczecińskiego

SPOTKANIE NOWOROCZNE TŁUMACZY

Willa West-Ende
Szczecin, 23 stycznia 2016

DZIENNIK SZCZECIŃSKI

Tłumacze - razem czy osobno?

"Przy organizacji spotkania mile widziana jest wszelka inicjatywa osób zainteresowanych". Zdanie to pochodzi z zaproszenia, które Paulina i Andrzej Leśniakowie wysłali do "Szanownych członków TEPIŚ-u, sympatyków towarzystwa oraz adeptów zawodu tłumacza." Pod dużymi literami kryje się Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych.

Państwo Leśniakowie inicjują organizacyjne spotkanie szczecińskiego koła TEPIŚ-u. Mają nadzieję, że w sobotę 21 bm. o godzinie 17.00 w Klubie 13 Muz nie będzie pustawo. TEPIŚ-u, ulegając się o członkostwo w Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT) z siedzibą w Brukseli. To fragment starań o podniesienie prestiżu zawodu tłumacza, o łatwiejszy dostęp do wartościowych szkoleń. Prestiż to nie tylko traktowanie tłumaczy przysięgłych podobnie, jak adwokatów i notariuszy, ale walka o wyższe stawki za tłumaczenia. Ustala je Ministerstwo Sprawiedliwości. Jedną stroną dokumentu uwierzytelnioną stosowną pieczęcią przetłumaczona na język obcy kosztuje niespełna 40 tysięcy złotych. Przy tłumaczeniach np. technicznych opłaty są kilkakrotnie wyższe, bo decyduje rynek a nie resort.

x x x

Jak zostaje się tłumaczem przysięgłym? "Ruchem" reguluje rozporządzenie ministra sprawiedliwości. Bezpośrednio o zaprzysiężeniu decyduje prezes sądu wojewódzkiego. Ubiegający się musi ukończyć 25 rok życia i okazać dyplom ukończenia studiów filologicznych. Absolwentów uczelni innego typu czeka egzamin z języka, organizowany przez resort sprawiedliwości.

Kiedy przed trzema laty państwo Leśniakowie starali się o zaprzysiężenie usłyszeli, że limit tłumaczy języka niemieckiego na miasto Szczecin jest wyczerpany. Zmienił się prezes i okazało się, że mogą być zaprzysiężeni.

Szczecin należy do nielicznych miast, w których od dawna działają zespoły tłumaczy przysięgłych. Rejestr wszystkich tłumaczy dostępny jest dla każdego w sądzie wojewódzkim. Są tłumacze, którzy mimo zaprzysiężenia nie praktykują. Jedni mają zleceń w nadmiarze, inni szukają możliwości dodatkowej

pracy. W naszym mieście szczególnie duże jest zapotrzebowanie na tłumaczenia w języku niemieckim.

Do najbardziej nieprzyjemnych aspektów swojej pracy P. i A. Leśniakowie zaliczają ustne tłumaczenia w trakcie przesłuchań na policji. Ocierają się o sytuacje dramatyczne, za symboliczne wynagrodzenie dostarczane zresztą z dużym poślizgiem czasowym.

Tłumacz przysięgły jest osobą neutralną, zachowującą dystans wobec stron. Bywa jednak - mówi pan Andrzej - że z czysto ludzkich względów trzeba pomóc, gdy na przykład jedna z firm niemieckich lub polskich współpracujących ze sobą regularnie oświadcza drugą. Wtedy sygnalizujemy to, wskazujemy gdzie można dochodzić swoich racji.

Sprawy nietypowe? - Listy prywatne, zwłaszcza wynikające z ofert matrymonialnych - odpowiada pani Paulina. Co najmniej jedną parę małżeńską pomogliśmy skojarzyć.

x x x

Paulina długo przed maturą postanowiła studiować germanistykę na wrocławskim uniwersytecie.

Byłam ciekawa ludzi innej nacji, mieszkających przecież tak blisko.

A uprzedzenia, negatywne skojarzenia? Wrogów można mieć i we własnym kraju. Ja zyskałam w Niemczech przyjaciół, z którymi chętnie utrzymujemy kontakty do dziś. Były różne rafały po drodze, lecz nie przestaliśmy być sobie potrzebni. Nasi przyjaciele pragną, aby granica polsko-niemiecka była podobna do francusko-niemieckiej. Tam dwujęzyczność na pograniczu jest objawem partnerstwa, bez chęci dominacji...

Andrzej Leśniak przed ośmiu laty rozpoczął studia na uniwersytecie w Lipsku. Nie zdawał egzaminów wstępnych. Laury zdobyte w olimpiadzie germanistycznej pozwoliły mu na wybór dowolnej uczelni w Polsce i b. NRD. Prosi, aby podkreślić, że w szczecińskim LO nr 5 był uczniem słynnej pani dr Ilse Sareckiej, której sporo osób zawdzięcza późniejsze powodzenie w studiach językowych.

W niedużym mieszkaniu przy alei Wyzwolenia prowadzą domowe biuro tłumaczeń. Założyli je,

gdy tylko taką formę działalności gospodarczej można było zarejestrować. Tłumaczenie dokumentów urzędowych, kontraktów umów spółek to kierunek, w którym starają się specjalizować. Sięgają po rady fachowców z różnych dziedzin. By tłumaczenia były wierne, dokładne. Ciągłe się uczą, oswajają z nowymi sytuacjami i zagadnieniami. Studiują przepisy prawne obowiązujące w Niemczech, Austrii oraz Szwajcarii. Dużym udogodnieniem są wydawnictwa zagraniczne typu interpretacji prawa pod kątem przydatności dla tłumaczy austriackich.

x x x

Uczestniczyli w I Międzynarodowym Forum Przekładu Prawniczego, które w tym roku odbyło się w Warszawie. Ze szczecinian byli tylko oni. Wysłuchali wystąpień reprezentantów 11 krajów. Była mowa o statusie prawnym tłumaczy, o randze tego zawodu w różnych państwach. Były też ciekawostki. Oto przedstawiciel Izraela opowiadał o pracy tłumaczy na głosnym procesie Demianiuka. Rozprawa była w kraju, w którym językiem urzędowym jest hebrajski. Sądzony "zapomnieli" innych języków i mówił tylko po ukraińsku. Świadkowie zeznawali po angielsku, niemiecku, rosyjsku. Na bieżąco tłumaczenia odbywały się w 6 językach. Łącznie na tym procesie pracowało 65 tłumaczy.

Państwo Leśniakowie zaczynali pracę tłumaczy przysięgłych zupełnie na własną rękę. Doświadczeń nie chcą zatrzymywać tylko dla siebie. Uważają, że pomimo konkurencji środowisko tłumaczy może być skonsolidowane, jak warszawskie. Wzajemna wymiana informacji i spostrzeżeń jest możliwa. Wspólne inicjatywy także.

W zeszłym roku FIT ogłosił 30 września Międzynarodowym Dniem Tłumacza. Patronem obrano św. Hieronima, tłumacza Biblii. W tym roku odbyły się "Hieronimki" w Warszawie. W uroczystym nastroju, z poezją i muzyką. Przywołano pamięć przekładowego trudu Horacego, Cyserona, Bacona, Lutra, Erazma z Rotterdamu i Goethego. Na końcu wjechał wielki tort w postaci wieży Babel. Niebawem, w 13 Muzach okaże się, czy szczecińscy tłumacze przysięgli chcą egzystować razem czy osobno.

(jac)

14./15.11.1992

21.11.1992 – Zebranie założycielskie Pomorskiego Koła PT TEPLIS w Szczecinie z inicjatywy Pauliny Leśniak i Andrzeja Leśniaka – sprawozdanie z I Międzynarodowego Forum Tłumaczy – (maj 1992), relacja z Hieronimek (30.09.1992) – Paulina Leśniak, Wykorzystanie techniki komputerowej w pracy tłumacza – Andrzej Leśniak (26 tł.)

Hieronimki Szczecin Klub Trocadero



30.09.1993



Tłumacze łagodzą karę

Legenda głosi, że za pychę i zachwałność Jahwe pomieszał języki budowniczym wieży Babel, która miała sięgnąć nieba. Piętno tej kary ciąży i na nas. Narzędziem łagodzenia kary są tłumacze. Tak mówiła pani Danuta Kierzkowska, prezes Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIŚ - podczas niedawnego spotkania w szczecińskim klubie "Trocadero".

Okazją były obchody Międzynarodowego Dnia Tłumaczy. Ich patronem jest św. Hieronim, tłumacz Biblii. Terenowe koło TEPIŚ powstało w Szczecinie rok temu, jako pierwsze poza Warszawą. Była to inicjatywa Pauliny i Andrzeja Leśniaków, tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego. Początkowo koło liczyło kilkunastu członków. Teraz skupia już 40 osób.

Założenie, iż środowiska tłumaczy nie musi cechować praca w samotności, okazało się trafne. Wymiana dobrych i złych doświadczeń, konsultacje, przekazywanie informacji, a i spotkania towarzyskie są bardzo potrzebne. Paulina Leśniak, prezes koła TEPIŚ, podkreśla, że udało się urzeczywistnić sporo planów.

- Zorganizowaliśmy kurs prawniczy dla tłumaczy, kurs komputerowy. Udostępniamy zainteresowanym fachowe wydawnictwa. Dzięki systematycznym spotkaniom poznajemy się. Kontakty prywatne, na przykład w trakcie pracy nad przekładem, pomagają rozwiewać wątpliwości. Wiemy o sobie znacznie więcej niż rok temu. Na nasz wniosek wprowadzono zmianę w statucie TEPIŚ. Koła mogą mieć osobowość prawną, co zwiększa zakres działalności. Przygotowujemy rocznik tłumaczy Pomorza Zachodniego. Będzie zawierał aktualne informacje o członkach TEPIŚ, językach i specjalizacji.

Szef klubu "Trocadero" bezinteresownie i bezpłatnie użycza nam sympatycznego lokum. Potencjalnych członków a także sympatyków i adeptów zawodu tłumacza zapraszamy na comiesięczne spotkania. Informacje można uzyskać pod numerem telefonu 224-895.

W sierpniu tego roku TEPIŚ został przyjęty do Międzynarodowej Federacji Tłumaczy podczas światowego kongresu w Wielkiej Brytanii. Jest to kolejny, ważny krok w staraniach o podniesienie prestiżu zawodu tłumacza, ułatwienie dostępu do międzynarodowych wydawnictw i szkoleń. Nakładem towarzystwa ukazały się przekłady kodeksów handlowych i pracy, zbiorów przepisów prawa gospodarczego i podatkowego. Wydawnictwa korzystają ze spójnej terminologii POLTERM, opracowanej przy współpracy z czołowymi leksykografami, prawnikami i ekonomistami.

Zastrzegając, że nie czyni tego z kurtuazji, Danuta Kierzkowska z uznaniem mówiła o działalności koła TEPIŚ w Szczecinie.

(Jac)

Budmerice Slovensko

04.1994



Narada Zarządu Pomorskiego Koła Szczecin Radisson

09.1994





**Rocznik Polskiego Towarzystwa
Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych
i Sądowych TEPIS w Szczecinie, 1994**

The Annual of the Szczecin Branch of the Polish Society of Economic,
Legal and Court Translators TEPIS, 1994

De økonomiske og juridiske tolke og oversættere (TEPIS) i Szczecin.
Årbog 1994

Annuaire des Traducteurs Economiques, Juridiques et Judiciaires
TEPIS
1994 à Szczecin

Jahrbuch der Übersetzer für Wirtschaft, Rechts- und Gerichtswesen -
TEPIS 1994 in Szczecin

Årsbok över Ekonomiska och Juridiska Tolkar och Översättare (TEPIS)
i Szczecin, 1994

Ежегодник Польского общества экономических, юридических
и судебных переводчиков ТЕПИС в Щецине



Forum Przekładu Warszawa



10.1994



Warsztaty Przekładu Prawniczego Szczecin
18.10.1997





Warsztaty Przekładu Prawniczego Szczecin 10.1999



Hieronimki Szczecin 30.09.2000







Forum Paryż

06.2002



Delegates
Welcome to the XVI FIT World Congress

Statutory Congress
Mackenzie Room
Lower Level

Kongres FIT Kanada

08.2002







Warsztaty Przekładu
Międzyzdroje 09.2002









Warsztaty na promie m/f Polonia oraz
Ängelholm Szwecja 04.2003











Moabit 02.2004



ORGANIZACJE POZARZĄDOWE

<http://www.szczecin.pl/bop/>; tel. 424 51 06
e-mail: pawel.szczyrski@um.szczecin.pl;

■ NA WYCIECZKĘ DO ARESTU ŚLEDZCEGO JVA Moabit

w Berlinie zaprasza tłumaczy Pomorskie Koło Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIŚ. JVA Moabit w Berlinie jest jedynym aresztem śledczym dla mężczyzn w Berlinie. Został zbudowany pod koniec XIX w. Z czasów, kiedy nie było nowoczesnych urządzeń komunikowania się, pozostała tradycja używania uproszczonego własnego języka i wykorzystywania właściwości akustycznych budowli. Przebywa w nim ok. dwóch tys. więźniów bardzo wielu narodowości, wobec których stosowane są różne środki bezpieczeństwa. Jest to perfekcyjnie funkcjonujący organizm dający dowód dokładności i zdolności organizacyjnych naszych zachodnich sąsiadów.

Wycieczka odbędzie się 15 marca. Koszt dla członków TEPIŚ i studentów: 30 zł, dla pozostałych osób: 40 zł. Zgłoszenia są przyjmowane pisemnie lub mailem do 20 lutego 2004 r. w Pomorskim Kole TEPIŚ, ul. Monte Cassino 37, p. 316, 70-464 Szczecin, tekst@data.pl, tel. (091) 434 70 44. Karta zgłoszenia i szczegółowe informacje na stronie www.tepis.org.pl lub w siedzibie koła.



■ **KORKI NA PL. KOŚCIUSZKI.** Kierowcy jeżdżący al. Piastów z Pomorza w kierunku centrum muszą uzbroić się w cierpliwość. Dwa pasy alei na odcinku od ul. Łokietka do pl. Kościuszki będą wyłączone z ruchu do niedzieli. Powód – naprawa wodociągu.

Zakład Wodociągów i Kanalizacji zajął dwa pasy ruchu na al. Piastów w czwartkowy poranek.auta tłoczą się na jedynym czynnym. – Awaria wodociągu była w grudniu i od tego czasu część mieszkańców miała w kranach niższe ciśnienie wody – tłumaczy Ryszard Wójcik, zastępca dyrektora ZWiK. – Chcemy uporać się z naprawą do wiosny, bo wówczas zapotrzebowanie na wodę wzrośnie. Zaczęliśmy teraz, bo pogoda sprzyja robotom.

W związku z pracami zmienioną trasę mają autobusy linii 61 i 81 jadące w stronę Dworca Głównego. Kursują ul. Łokietka do ul. Kopernika. Przystanek autobusowy tych linii został tymczasowo przeniesiony na ul. Łokietka przed skrzyżowaniem z ul. Bogusława. W kierunku Podjuch i Przeclawia autobusy jeżdżą bez zmian. **MAGO**

KRÓTKO

„**BUTELKO ZWROTNA, WRÓĆ!**”. – Chcieliśmy uświadomić wszystkim, jak dużo produkujemy śmieci – mówi Daria Moszczyńska, wojewódzki koordynator akcji promującej opakowania zwrotne. Wczoraj podsumowano pierwszą edycję kampanii. – Szansą na zmniejszenie ilości śmieci może być używanie opakowań zwrotnych. Zachęcaliśmy również do pakowania zakupów w płóciennę, a nie plastikowe torby – wyjaśnia Daria Moszczyńska.

W ramach akcji młodzież szkolna roznosiła po sklepach materiały propagujące używanie opakowań zwrotnych. Jednocześnie odbywał się konkurs plastyczny.

Najlepsi promotorzy akcji oraz plastycy zostali uhonorowani nagrodami. Wśród nich znaleźli się uczniowie Gim. 22 oraz I LO ze Szczecina. **JASZ**



Akademia „DEKRA” Kreischau koło Drezna 06.2005







Szkolenie „TRADOS” Fachhochschule
Zittau/Marienthal, Niemcy 03.2006







Repetitorium Szczecin Collegium Balticum



11.2007

Warsztaty Warszawa 2004 - 2015





Walne Zebrania Warszawa



09.2008



10.2005



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

zaprasza na

**II SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM
IMPOSTACJI GŁOSU TŁUMACZA**

którego zajęcia odbędą się w cyklu czterech poniedziałków
6, 13, 20 i 27 września 2010 roku
w Teatrze Współczesnym w Szczecinie

W PROGRAMIE LABORATORIUM:

- Rola aparatu artykulacyjnego w pracy tłumacza
- Nauka poprawnego oddychania podczas tłumaczenia
- Świadomość pracy rezonatorów
- Ćwiczenie sprawności aparatu artykulacyjnego

Prowadząca: Grażyna Madej

Grażyna Madej - ukończyła Wydział Łalkarski Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Krakowie filia we Wrocławiu. Pracowała w Teatrze Dramatycznym w Wałbrzychu, obecnie pracuje w Teatrze Współczesnym w Szczecinie. Aktorka kilkakrotnie nagradzana za role teatralne. Pracowała również z reżyserami filmowymi J. Domaradzkiem i R. Rydzewskim, oraz przy realizacji Teatru Telewizji z R. Majorem. Brała udział w koncertach prowadzonych przez K. Maternę z udziałem sekcji muzycznej pod dyr. J. Stokłosy. Od kilku lat prowadzi szkolenia impostacyjne głosu dla nauczycieli.

Uczestnicy są proszeni o zabranie ze sobą wygodnego stroju (spodnie, koszulka, lekkie obuwie), karimaty lub koca oraz niegazowanej wody.

Wielkość grupy ograniczona do 10 osób.

WPISOWE: 200 zł za cykl 4 spotkań prosimy przekazać na konto PT TEPIS po uprzednim skontaktowaniu się z Anną Komorowską: anko@sz.home.pl

www.tepis.org.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
oraz
13 Muz**



zapraszają na

**III SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM
TŁUMACZY**

które odbędzie się 20 września 2010
godz. 15:30 – 19:00
w 13 Muzach w Szczecinie

W RAMACH AKTYWNYCH PONIEDZIAŁKÓW

W programie:

Narząd mowy i słuchu – jak mówić i słuchać w dobrym zdrowiu
dr n. med. Anna Dąbrowska - audiolog, foniatra, Zachodniopomorskie Centrum Mowy i Słuchu

Impostacja głosu, czyli jak korzystać z aparatu mowy
Grażyna Madej - aktorka Teatru Współczesnego, prowadzi warsztaty impostacji głosu

Uwagi tłumacza w tekście tłumaczenia dokumentu
Marian Baranowski - tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIS

Wstęp wolny

Zgłoszenia uczestnictwa do 15 września br.
na e-mail: anko@sz.home.pl (Anna Komorowska).
www.tepis.org.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

TEPIŚ

oraz

13 Muz



zapraszają na

IV SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM TŁUMACZY

które odbędzie się 29 listopada 2010

godz. 16:00 – 19:00

w 13 Muzach w Szczecinie

W RAMACH AKTYWNYCH PONIEDZIAŁKÓW

W programie:

Od czego zależy zrozumienie tekstów prawnych?

dr Agnieszka Choduń - adiunkt w Katedrze Teorii i Filozofii Prawa Uniwersytetu Szczecińskiego, sekretarz Komisji Języka Prawnego Rady Języka Polskiego przy Prezydium Polskiej Akademii Nauk

Dyskusja na temat planowanej nowelizacji kodeksu tłumacza przysięgłego
prowadzenie **Paulina Leśniak** - tłumacz przysięgły języka niemieckiego, prezes Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIŚ w Szczecinie

Wstęp wolny

www.tepis.org.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

TEPIŚ

oraz

13 Muz



zapraszają na

V SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM TŁUMACZY

które odbędzie się 10 stycznia 2011

godz. 16:45 – 19:00

w 13 Muzach w Szczecinie

W RAMACH AKTYWNYCH PONIEDZIAŁKÓW

W programie:

16:45 – 17:45 Podsumowanie prac nad kodeksem tłumacza przysięgłego

Paulina Leśniak - tłumacz przysięgły języka niemieckiego, prezes Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIŚ w Szczecinie

18:00 – 19:00 Komunikacja językowa, jako pogranicze psychologii i języka

dr psychologii Eunice Hempolińska – Nowik - psycholog, psychoterapeuta, wykładowca, zastępca dyrektora Instytutu Psychologii Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego, wiceprzewodnicząca Zarządu Polskiego Towarzystwa Psychologicznego w Szczecinie.

Wstęp wolny

www.tepis.org.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ**

**oraz
MIEJSKA GALERIA SZTUKI 13 MUZ**



zapraszają na

VI SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM TŁUMACZY

które odbędzie się 14 marca 2011

godz. 16:45 – 20:00

w Sali Kominkowej Galerii 13 Muz

przy pl. Żołnierza Polskiego 2 w Szczecinie

w ramach „Aktywnych Poniedziałków

16:45-17:45 Tradycje rzymskie we współczesnym języku prawniczym
dr Rita Stankiewicz - adiunkt w Katedrze Prawa Rzymskiego
Uniwersytetu Szczecińskiego, prodziekan

17:50-18:50 Dyskusja: Moda na zawód tłumacza: relacja adept - biuro
tłumaczeń, adept - opiekun stażu, student – nauczyciel.

Prowadzenie: **Paulina Leśniak** - prezes Zarządu Pomorskiego Koła PT
TEPIŚ w Szczecinie



19:00-20:00 Liry, lutnie, dudy i archaiczny głos - to właśnie brzmienie
szczecińskiego zespołu muzyki średniowiecznej **"Tryzna"**, który odkrywa
muzykę minionych epok. Grupa wykonuje utwory z X - XV w. na
replikach instrumentów dawnych, w ręcznie wykonanych strojach z epoki.
Zapraszamy na wykład, dyskusję i koncert!

Wstęp wolny

www.tepis.org.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ**

**oraz
KLUB 13 MUZ**



zapraszają na

VII SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM TŁUMACZY

które odbędzie się

17 października 2011 (pn.)

godz. 16:45 – 18:45

w Sali Kominkowej Klubu 13 Muz

przy pl. Żołnierza Polskiego 2 w Szczecinie

w ramach „Aktywnych Poniedziałków

W programie:

16:45-18:15 „Sprawa Kellgrena”, czyli tłumacz na sali sądowej -
Marian Baranowski - tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek Zarządu
Pomorskiego Koła PT TEPIŚ

18:15-18:45 VIII Walne Zgromadzenie Członków Polskiego
Towarzystwa Tłumaczy TEPIŚ (Warszawa, 14.10.2011), **XXV Warsztaty**
Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego (Warszawa, 15.10.2011) –
sprawozdanie Marian Baranowski, tłumacz przysięgły języka angielskiego, członek
Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIŚ

Wstęp wolny

www.tepis.org.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

TEPIŚ

oraz

KLUB 13 MUZ



zapraszają na

VIII SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM TŁUMACZY

które odbędzie się

02 kwietnia 2012 (pn.)

godz. **16:15 – 18:15**

w Sali Kominkowej Klubu 13 Muz
przy pl. Żołnierza Polskiego 2 w Szczecinie
w ramach „Aktywnych Poniedziałków

W programie:

16:15-17:15 Walne Zebranie Członków Pomorskiego Koła

17:15-18:15 Udział tłumacza przy czynnościach notarialnych

Zofia Daleszyńska, notariusz prowadząca Kancelarię Notarialną w Szczecinie

Wstęp wolny

www.tepis.org.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ**

oraz

**Izba Morska przy Sądzie Okręgowym w Szczecinie
zapraszają na**

IX SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM TŁUMACZY

które odbędzie się

16 listopada 2012 (piątek)

w godz. **11:00 – 13:00**

w sali rozpraw

IZBY MORSKIEJ

przy pl. Batorego 4 w Szczecinie

**Temat: Postępowanie przed izbami morskimi – wypadki morskie,
składanie protestów morskich etc.**

**Konferencję wygłosi SSO Krzysztof Zaremba - Przewodniczący Izby
Morskiej w Szczecinie**

Wstęp wolny po dokonaniu zgłoszenia do **15.11.2012**

na e-mail: anko@sz.home.pl

www.tepis.org.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

**TEPIS
oraz
KLUB 13 MUZ**



zapraszają na

X SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM TŁUMACZY

które odbędzie się
14 stycznia 2013 (pn.)
godz. **13:00 –14:30**

w Sali Kominkowej Klubu 13 Muz
przy pl. Żołnierza Polskiego 2 w Szczecinie
w ramach „Aktywnych Poniedziałków

W programie:

13:00-14:30 Instytucje prawa w pracy tłumacza - rozbieżności w nomenklaturze
Aneta Zatrwarnicka, radca prawny, Szczecin

Wstęp wolny

Prosimy o potwierdzenie obecności: anko@sz.home.pl



**ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH**

**TEPIS
oraz
13 MUZ**



zapraszają na

XI SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM TŁUMACZY

które odbędzie się
25 marca 2013 (pn.)
godz. **13:00 –15:00**

w Sali Kominkowej 13 Muz
przy pl. Żołnierza Polskiego 2 w Szczecinie
w ramach „Aktywnych Poniedziałków

W programie:

13:00-14:30 Zasady obrotu prawnego z zagranicą w sprawach karnych
w postępowaniu przygotowawczym

Prokurator Prokuratury Okręgowej w Szczecinie

14:30 – 15:00 Sprawy bieżące środowiska tłumaczy
Paulina Leśniak – prezes Pomorskiego Koła TEPIS w Szczecinie

Wstęp wolny

www.tepis.org.pl

Prosimy o potwierdzenie obecności: anko@sz.home.pl







UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY
SZKOŁA TŁUMACZY

ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS

oraz

SZKOŁA TŁUMACZY
WYDZIAŁU FILOLOGICZNEGO
UNIwersYTETU SZCZECIŃSKIEGO

zapraszają na
XII SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM
TŁUMACZY

Temat: *Tłumaczenia z zakresu spraw morskich*

22 marca 2014 (sobota)

gmach Uniwersytetu Szczecińskiego, al. Piastów 40b, bud. 5, Szczecin

Sesja plenarna dla wszystkich języków

12:30 – 12:35 – Powitanie i otwarcie Laboratorium – Paulina Leśniak, Prezes Pomorskiego Koła TEPIS w Szczecinie

12:40 – 14:00 Specyfika terminologiczna w prawie morskim

Prelegent: radca prawny Dariusz Szymankiewicz - z „Marek Czernis Kancelaria Radcy Prawnego” w Szczecinie

14:15 – 15:45 Omówienie terminologii i frazeologii stosowanej w tekstach z zakresu spraw morskich - warsztaty w sekcjach językowych: angielskiej, niemieckiej, francuskiej, rosyjskiej, włoskiej

Zgłoszenia do 15.03.2014 (wraz ze wskazaniem sekcji językowej): paulv.lesniak@gmail.com

Wpisowe: 10 zł dla studentów i dla członków TEPIS
20 zł dla niezrzeszonych.

Uczestnicy otrzymają zaświadczenia o szkoleniu

Wpłaty na konto PT TEPIS do 17.03.2014: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495.

Tytuł wpłaty: **Warsztaty Szczecin**

Zapowiedź:

26 kwietnia 2014 (sobota)



WYKŁAD: Wprowadzenie do narzędzi CAT, nakreślenie aktualnych trendów rynkowych i ich wpływu na pracę tłumacza (prelegent: dr inż. Agenor Hofmann-Delbor). Wstęp wolny.

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY
SZKOŁA TŁUMACZY



SZKOŁA TŁUMACZY
WYDZIAŁU FILOLOGICZNEGO
UNIwersYTETU SZCZECIŃSKIEGO

ORAZ

ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS

zapraszają

26 kwietnia 2014 (sobota), godz. 12.30-14.00

w Szczecinie

gmach Uniwersytetu Szczecińskiego
al. Piastów 40b, bud. 3, sala 1

na wykład zatytułowany:

*Wprowadzenie do narzędzi CAT, aktualne trendy rynkowe
i ich wpływ na pracę tłumacza*

prelegent: dr inż. Agenor Hofmann-Delbor



Autoryzowany dystrybutor SDL Trados

Zgłoszenia do 20.04.2014: paulv.lesniak@gmail.com

Wstęp wolny



UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY
SZKOŁA TŁUMACZY

ZARZĄD POMORSKIEGO KOŁA
POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
oraz
SZKOŁA TŁUMACZY
WYDZIAŁU FILOLOGICZNEGO
UNIwersYTETU SZCZECIŃSKIEGO

zapraszają na
XIV SZCZECIŃSKIE LABORATORIUM
TŁUMACZY

Temat: *Prawo o cudzoziemcach*

17 stycznia 2015 (sobota)

gmach Uniwersytetu Szczecińskiego,
Wydział Nauk Ekonomicznych i Zarządzania Uniwersytet Szczeciński,
ul. Mickiewicza 64 Szczecin
Sesja plenarna dla wszystkich języków
sala Aula Stara

12:30 – 12:35 – Powitanie i otwarcie Laboratorium: prof. Beata Kędzia-Klebeko - Kierownik Studiów Podyplomowych, Paulina Leśniak - Prezes Pomorskiego Koła TEPIS w Szczecinie

12:40 – 14:00 *Podstawowe pojęcia z zakresu prawa o cudzoziemcach*

Prelegent: mjr SG Romuald PRZEDOMSKI - starszy specjalista w Zespole ds. Migracji Grupy ds. Cudzoziemców Placówki Straży Granicznej w Szczecinie

14:15 – 15:45 Warsztaty w sekcjach językowych: angielskiej, niemieckiej, francuskiej, rosyjskiej, włoskiej

Zgłoszenia do 15.01.2015 (wraz ze wskazaniem sekcji językowej): tepis@tepis.org.pl

Wpisowe: 10 zł dla studentów i dla członków TEPIS
20 zł dla niezrzeszonych.

Uczestnicy otrzymają zaświadczenia o szkoleniu

Wpłaty na konto PT TEPIS do 15.01.2014: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495.

Tytuł wpłaty: Warsztaty Szczecin

Płatne ew. gotówką w dniu zajęć.

16:00-17:00 Walne Zebranie Członków Pomorskiego Koła PT TEPIS, sala Aula Stara.



UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY
SZKOŁA TŁUMACZY

POMORSKIE KOŁO POLSKIEGO TOWARZYSTWA
TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS
we współpracy
z WYDZIAŁEM FILOLOGICZNYM – SZKOŁĄ TŁUMACZY
UNIwersYTETU SZCZECIŃSKIEGO

zapraszają na
REPETYTORIUM,

które odbędzie się

w gmachu Uniwersytetu Szczecińskiego,
Wydział Nauk Ekonomicznych i Zarządzania
ul. Mickiewicza 64 w Szczecinie
dnia 29 maja 2015 (piątek)

Sesja plenarna dla wszystkich języków (Stara Aula)

16:00 – 16:45 Głos środowiska tłumaczy w sprawie zmian do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

Krystyna Kołodziej – członek Rady Naczelnej TEPIS, pełnomocnik ds. Kół TEPIS

17:00 – 18:15 Podstawowe pojęcia dotyczące procedury europejskiego nakazu aresztowania

apl. adw. Piotr Pyclik - Kancelaria Adwokatów i Radców Prawnych S.j. Kornecki, Jaworska, Stankiewicz & Dzierżanowski

Warsztaty w sekcjach językowych

18:30 – 20:00 - Warsztaty w sekcjach językowych (angielskiej, niemieckiej, francuskiej, rosyjskiej i włoskiej) na temat tłumaczenia europejskiego nakazu aresztowania

- język angielski: - *European Arrest Warrant* Wojciech Wiśniewski - sala Stara Aula

- język francuski: - *Mandat d'arrêt européen* Beata Kędzia-Klebeko - s. 08

- język niemiecki: - *Europejski nakaz aresztowania a procedura ekstradycyjna w Republice Federalnej Niemiec w praktyce tłumacza* Andrzej Krajewski - s. 07

- język rosyjski: - *Проблемы применения европейского ордера на арест государствами - членами ЕС* Tomasz Szutkowski - s. 06

- język włoski: - *Dalla Decisione quadro del Consiglio del 13.06.2002 relativa al mandato d'arresto europeo. Glossario.* Angelo Sollano - s. 01

Zgłoszenia do 25.05.2015 (wraz ze wskazaniem sekcji językowej):
tepis@tepis.org.pl

Wpisowe: 20 zł dla studentów, 40 zł dla członków TEPIS, 60 zł dla niezrzeszonych

Uczestnicy otrzymają zaświadczenia o szkoleniu

Wpłaty na konto PT TEPIS do 25.05.2014:

43 1020 1026 0000 1802 0214 2495.

Tytuł wpłaty: Warsztaty Szczecin



Morski Oddział Straży Granicznej

ul. Oliwska 35
80-563 Gdańsk

Placówka Straży Granicznej w Szczecinie

ul. Żołnierska 4
71-210 Szczecin

PODSTAWOWE POJĘCIA Z ZAKRESU PRAWA O CUDZOZIEMCACH

mjr SG Romuald Przezdomski

www.strazgraniczna.pl

Sekretariat Pomorskiego Koła TEPIS





**POMORSKIE KOŁO POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIŚ**

oraz

**Szkoła Tłumaczy
przy Wydziale Filologicznym
Uniwersytetu Szczecińskiego**

zapraszają na

**SPOTKANIE NOWOROCZNE TŁUMACZY,
które odbędzie się**

**23 stycznia 2016 (sobota) o godz.17.00
w restauracji**

**Willa West – Ende
Al. Wojska Polskiego 65, w Szczecinie**

**W programie: podsumowanie 25-lecia TEPIŚ-u oraz
działalności Pomorskiego Koła w Szczecinie, jak również
dyskusje o planach Koła na rok bieżący - przy kawie, herbacie
i drobnych przekąskach.**

**Konieczne potwierdzenie obecności do 22 stycznia 2016 na
adres: pauly.lesniak@gmail.com**







Dziękuję za uwagę

Paulina Leśniak – prezes Pomorskiego Koła TEPIS